

**Oil**tanking

# connections



**A PRIMERA VISTA** se aprecia a 13 hombres jóvenes luciendo el atuendo típico de Omán – la indumentaria denominada dishdasha y el sombrero llamado "kuma". Pero observemos lo que una segunda mirada está revelando ...



## **AGREGANDO VALOR**

Nuevo embarcadero y tres nuevos tanques fortalecen la posición estructural de Oiltanking en el Mediterráneo



## **BRASIL**

Construcción del primer terminal de Oiltanking en Vitória, en su fase inicial

# La segunda mirada



**Para la presente edición** hemos elegido dos portadas – una en la primera página y la otra en la tercera. Ambas con el mismo contenido, ipero con distinta apariencia! A veces, a primera vista, las cosas no son lo que aparentan ser. Esto destaca un fenómeno que muy a menudo enfrentamos en nuestro negocio. “Es mejor volver a mirar”. Las cosas pueden irse transformando en algo distinto – tanto positiva como negativamente. Proyectos que en un inicio parecían ser promisorios, al final resulta que no llegaban a ninguna parte. Afortunadamente, muchas de las veces sucede que los proyectos que no parecen tener proyección de pronto empiezan a rendir frutos. Una segunda mirada en otro momento puede revelar circunstancias totalmente modi-

ficadas, una perspectiva distinta. Los resultados de Oiltanking para el primer semestre del año han sido sobresalientes, no sólo en función a los resultados financieros obtenidos, sino también en términos del avance logrado en distintos proyectos a nivel mundial. Sin embargo, es necesario tener presente que, con la diseminación de nuestro negocio a nivel mundial, constantemente debemos ser receptivos a las siempre cambiantes condiciones del mercado y, simultáneamente, ser permanentemente respetuosos de las diferentes culturas, costumbres, hábitos y finalmente, aunque no por ello menos importante, de las expectativas que se nos vayan planteando. Con frecuencia, a éstas sólo las entendemos o somos capaces de interpretar correctamente luego de una segunda mirada, más cercana. A decir verdad, “Es preferible mirar por segunda vez”. Espero que disfruten de la lectura de la presente edición – es posible que la lleguen a tener en sus manos ¿..dos veces..?. ¡Estoy seguro que hay mucho por descubrir!

**Gust Spaepen,**  
**Director Gerente de Oiltanking GMBH**

## TEXAS CITY

# Celebración por Arranque

El día 8 de junio de 2006 tuvo lugar una parrillada en el terminal de OTTC para celebrar la culminación y exitosa puesta en servicio del Proyecto de Alimentación de Líquidos y el inicio de una relación de largo plazo entre Ineos EE.UU. y Oiltanking Texas City (OTTC).

■ **El Proyecto de Alimentación de Líquidos** es un dinámico proyecto de seis meses que incluyó ingeniería, compras y construcción, que OTTC emprendió para la construcción de dos oleoductos con sus respectivos medidores y estaciones de bombeo y para conectar el almacenamiento ubicado en Oiltanking con las instalaciones de producción de Ineos. El mayor de los oleoductos alimentará 40,000 barriles de nafta por día a una instalación de producción de Ineos ubicada a 22 millas de distancia. El menor de los oleoductos abastecerá 10,000 barriles de bencina por día a una instalación de producción de Ineos ubicada a una milla de distancia de OTTC, sobre la carretera. La celebración marcó también el inicio de un contrato de almacenamiento a largo plazo suscrito entre Ineos y Oiltanking Texas City, para el almacenaje de más de 500,000 barriles de material de alimentación esencial. Asimismo, OTTC estará prestando servicios para la Operación y Mantenimiento de los oleoductos y el equipo asociado.



**Válvula distribidora de NAFTA,**  
**tubería, bomba y tanques**



**DELICIOSO** Las mesas estaban dispuestas para los invitados, los grupos que conforman el proyecto y los empleados de Oiltanking, quienes lo pasaron muy bien con los nuevos logros, pero igualmente con la sabrosa parrillada

# Una formación con la que se puede contar ...



■ **Estos jóvenes son los operadores** de los embarcaderos para líquidos y del terminal de Oiltanking en Sohar, Omán. Ellos acaban de culminar con éxito la primera fase de su período de capacitación y a la conclusión del curso en el International Maritime College of Oman (Universidad Internacional Marítima de Omán). Con tal motivo, recibieron sus diplomas en una ceremonia realizada el día 8 de junio de 2006 en el local de Oiltanking Odfjell Terminals and Co. LLC ubicado en el puerto

de Sohar. Oiltanking Odfjell es el operador de los embarcaderos de líquidos en el puerto industrial. Los Omaníes representarán una porción sustancial de la sólida fuerza laboral estimada en 80-100 personas con la cual la empresa anticipa contar una vez que las operaciones alcancen su plenitud en los próximos años. Para aquéllos que deseen verificar una segunda vez: los colegas podrán haber cambiado de pose para la segunda foto, imas no la formación!

## CHINA

## Exitoso Arranque

Luego de una fase de un año, que tomó la construcción de su terminal de última generación en Daya Bay, China, Oiltanking Daya Bay (OTDB) podría estar dando la bienvenida a su primer barco el 27 de junio de 2006.

■ **La embarcación marítima (MT) Golden Mercury arribó** un día antes al fondeadero del Puerto de Huizhou para realizar la obligatoria inspección del producto, el despacho de aduanas y de inmigraciones. Posteriormente acoderó al costado del Muelle 2 de CSPC para desembarcar su carga consistente de 4,000 toneladas métricas de metanol. El metanol será alimentado a la planta de MMA (MMA = Metacrilato de Metilo)



FRENTE AL M.T. GOLDEN MERCURY Davy Yuan (centro), Gerente de Desarrollo de Negocios de OTDB; a su izquierda Lan Liang y a su derecha Joyce Sung, ambos de Huizhou MMA Co

perteneciente a Huizhou MA Co., cliente de Oiltanking que alquiló la capacidad de almacenaje total del terminal (15,000 metros cúbicos) bajo un contrato a largo plazo. El exitoso arranque del terminal constituyó una feliz circunstancia, tanto para el cliente, como para los colegas de Oiltanking. Vaya un reconocimiento especial para la brigada local y para los dos supervisores del arranque de Oiltanking Singapur, los Señores YK Eng y Alan Poh.

El arranque de la instalación acrecentará el prestigio de Oiltanking en el mercado chino y servirá de plataforma para atraer futuros prospectos de negocios. Con más de 30 hectáreas de tierra disponible, OTDB está lista y preparada para atender cualquier solicitud adicional de los clientes.

## INDIA

## Nueva Planta Envasadora de GLP

El 26 de mayo Indian Oiltanking (IOT) suscribió un acuerdo formal con Chennai Petroleum Corporation Ltd. (CPCL) para la construcción de una planta envasadora de GLP en Chennai, India.

■ **Cuando CPCL decidió** que su antigua planta envasadora en la refinería de Chennai requería ser reemplazada y que la nueva planta tendría mayor capacidad, IOT ofreció construir una planta envasadora de GLP en base a un contrato BOOT (esto es, un contrato de Construir-Poseer-Operar-Transferir).



**SUSCRIBIENDO EL CONTRATO** para la primera planta envasadora de GLP de Oiltanking: el Sr. G. S. K. Masud, Presidente (Operaciones) de Indian Oiltanking (derecha) y el Sr. A. Kasturi Rangan, Director de Operaciones de Chennai Petroleum Corporation

Durante los últimos dos años y medio, IOT ha venido operando con éxito un terminal de GLP a granel para CPCL. La oferta planteada resultó especialmente atractiva al ubicar la planta envasadora en un lugar contiguo al terminal de GLP a granel y, por lo tanto, aprovechando sus actuales instalaciones que incluyen almacenamiento apilado, instalaciones contra incendio, subestación eléctrica, etc. Tras largas negociaciones, el contrato formal para erigir la Planta Envasadora de GLP de 120,000 TM por año sobre un área de terreno de 15 acres fue suscrito por el Sr. A. Kastruri Rangan, Director (Operaciones) de CPCL y por el Sr. G.S.K. Masud, Presidente (Operaciones) de IOT. Se acordó un plazo de diez (10) años para el contrato BOOT. Al concluir el plazo aproximado de 16 meses estimado para la culminación de la obra, se habrán invertido unos 4 millones de Euros en esta planta de última generación que estará equipada, por ejemplo, con dos carruseles de llenado electrónico totalmente automatizados, de 24 m/c de capacidad cada uno, y con facilidades accesorias en línea. Unos 30,000 cilindros por día serán llenados en dos turnos y se contará en el lugar, asimismo, con las instalaciones de prueba de cilindros que la ley exige.



**EL BOW VIKING**, el primer barco operado por OOT en el Puerto de Sohar, en Omán

## OMÁN

## Hito Significativo

■ **El 4 de junio de 2006**, Oman Oil Refinery Co. suscribió el Contrato de Administración y Servicios de Embarcaderos con Oiltanking Odjell Terminal & Co. LLC (OOT). El contrato facilita la exportación de productos refinados de Sohar Refinery Co. en el Puerto Industrial de Sohar. Para OOT, éste representa el primer contrato comercial. Durante los próximos 22 años OOT administrará toda la carga – de exportación e importación – para la refinería. El mismo día estuvo marcado por la operación del primer barco que traía a bordo carga para el arranque de la refinería. El **Bow Viking** – un barco de Odjell (con 36,600 toneladas de calado) – llegó procedente de Qatar cargado con 5,200 toneladas métricas de metanol que fueron satisfactoriamente descargadas. Este hecho representa un

hito de importancia para el puerto, en su esfuerzo de erigirse como importante eje de líquidos en la región del Golfo. OOT juega un rol principal en dicho avance.

Constituye, también, un momento histórico para Oiltanking Odjell en Omán, ya que marca el arranque físico de las operaciones. Sohar se encuentra estratégicamente ubicada, precisamente en las afueras del Golfo, y ofrece promisorias oportunidades de negocios. OOT cuenta con planes que ya están bastante avanzados para construir una mayor y sustancial capacidad para los comerciantes internacionales y se encuentra en negociaciones con diversas empresas locales para satisfacer sus requerimientos de almacenamiento de líquidos a granel.

# Brasil dá boas vindas à Oiltanking

**Brasil da la Bienvenida a Oiltanking** – Por buen tiempo, Oiltanking estuvo en búsqueda de oportunidades de negocios en Brasil. La oficina de representación en Río de Janeiro, un primer establecimiento de Oiltanking en Brasil, fue inaugurada ya en el año 2001. Desde esta oficina se han perseguido y desarrollado proyectos con nuestro socio local Interoil. La perseverancia es ahora recompensada con la construcción del Primer terminal de Oiltanking en Brasil – un Terminal Ferroviario de Exportación de Etanol – la misma que se encuentra en su fase inicial en Vila Velha, en el estado de Espiritu Santo, Brasil.

■ **Vitória**, la capital del estado de Espírito Santo, alberga a uno de los mayores puertos de Brasil con excelente infraestructura de transporte y uno de los principales puertos de exportación del mineral de hierro producido por la Compañía Vale do Rio Doce (CVRD), la principal empresa de minería y logística de Brasil. En lo que constituye un escenario promisorio, CVRD y Oiltanking están desarrollando en Brasil una nueva ruta de exportación para el etanol. En la actualidad, Santos es el principal puerto de exportación de etanol en Brasil. El proyecto brindará una alternativa logística que permitirá que el creciente número de productores de etanol en los estados internos, tales como Mina Gerais y Goiás, lleguen al mercado internacional a un costo competitivo. En Vila Velha, que es vecina de Vitória, Oiltanking proyecta construir y operar un terminal de líquidos a granel. Para el primer terminal de Oiltanking en

**EL FARO SANTA LUCÍA** a una altura de 20.8 metros sobre el nivel del mar, marca la entrada del puerto de Vitória y podrá apreciarse también en la carpeta de ventas de OT en Brasil



**"CRISTO REDENTOR"** – La Estatua de Cristo en el Cerro Corcovado en Río de Janeiro es un famoso atractivo visual de Brasil



**EL NUEVO TERMINAL** ha sido construido en la Municipalidad de Vila Velha en el puerto de Vitória

Brasil, llamado Oiltanking Vila Velha, se estima una inversión aproximada de unos 12 millones de dólares (\$). El terminal tendrá una capacidad inicial de 34,000 metros cúbicos y un embarcadero para vapores de hasta 40,000 pies de calado. Se anticipa que la operación se iniciará en mayo de 2008, justo a tiempo para la cosecha de ese mismo año.

El mayor volumen de etanol será transportado hasta el nuevo terminal en vagones operados por CVRD, cuya red ferroviaria conecta las áreas de producción de los estados internos con el Puerto de Vitória. El terminal también recibirá etanol en camiones, procedente de los productores ubicados cerca del terminal en Espírito Santo y al norte de Río de Janeiro. El volumen anual puede elevarse hasta alcanzar un millón de metros cúbicos. Desde los años '80, Brasil ha desarrollado una extensa industria de etanol en base a la caña de azúcar. Con una producción de 18 millones de metros cúbicos en el año 2005, Brasil es actualmente el mayor y más competitivo productor de



**EL PROYECTO DE CVRD Y OT** permite que los productores de etanol de los estados internos lleguen al mercado internacional a un costo logístico competitivo vía un sistema ferroviario muy confiable

### ESPÍRITU SANTO

Bendecido con un santo nombre y con una naturaleza exuberante, el estado de Espírito Santo (Holy Spirit) de Brasil cuenta con una población de 3.1 millones de habitantes y actualmente ocupa el primer lugar de la lista en lo que respecta a crecimiento económico. El estado es un principal productor de productos tales como pastillas de hierro, productos de acero y celulosa. Espírito Santo alberga, asimismo, a una de las mayores reservas de mármol y granito de Brasil, con una diversidad de colores que no es posible encontrar en ninguna otra parte del mundo. Es el segundo productor de papaya, café y chocolate. Este excepcional cuadro es complementado con la confirmada existencia de petróleo y gas natural en el área. La privilegiada ubicación geográfica del estado – rodeado por los estados de Bahía, Minas Gerais y Río de Janeiro – hace de Espírito Santo una excelente alternativa para una serie de actividades económicas, debido, asimismo, a la integración del estado en el mercado nacional e internacional.

etanol a nivel mundial. La mayor parte del consumo doméstico se utiliza como combustible para vehículos.

**Cada litro de gasolina** vendido en el mercado brasileño ya contiene un 20% de etanol como aditivo (la mayoría de autos nuevos que se venden actualmente son los así llamados autos con flexibilidad de combustible, que pueden funcionar en base a etanol o gasolina o con cualquier mezcla de ambos). En el último año, Brasil exportó 2.5 millones de metros cúbicos de etanol, de grado industrial y grado combustible, el último de los cuales está siendo usado como un componente en la gasolina, que es compatible con el medio ambiente. Considerando el hecho que el etanol es un producto básico cuya importancia continúa en aumento, el Proyecto Vitória no sólo constituye una cosecha fructífera tras un largo proceso de siembra, sino que tiene el gran potencial de convertirse en otra historia exitosa de Oiltanking.

# Color, Cultura y Recursos

Usted se vería realmente en apuros si intentara encontrar un país que haya creado imágenes más exóticas y románticas que Brasil. Desde las playas de Río hasta los innumerables bosques pluviales, en el país abundan vistas pintorescas, realmente espectaculares. Además, Brasil cuenta con una increíble riqueza de recursos naturales. Brasil se está convirtiendo en fuente de energía entre todas las economías latinoamericanas.



■ **Descubierto en 1500** por el navegante portugués Pedro Alvares Cabral, el país de mayor extensión en Sudamérica y el quinto país con mayor extensión a nivel mundial, ha experimentado una serie de ciclos de desarrollo económico. El primero de dichos ciclos consistió en la exportación de palo negro o brasiletto, empleado para hacer tintes y pinturas. Más adelante, durante el siglo 17, Brasil fue el mayor productor de azúcar a nivel mundial. Posteriormente, el oro y los brillantes se convirtieron en los principales productos de exportación, en forma alternada con la exportación de café que constituye aún una de las mayores fuentes de ingresos del Brasil. Hoy en día, Brasil cuenta con un gran mercado interno que está en permanente crecimiento y es un principal exportador de productos agrícolas así como de artículos manufacturados, tales como maquinaria pesada, calzado y productos de acero. Brasil sigue emergiendo como una influencia económica y política entre las naciones del mundo. Registra el 50% de toda la actividad económica en Latinoamérica.

## Singular mezcla de belleza, colores y placer...

El país puede dividirse en cuatro principales regiones geográficas. El largo y estrecho litoral sobre el Atlántico cuenta con extensiones costeras, las sierras, que se extienden sobre casi todo el interior de Brasil, y dos grandes depresiones. Una de estas áreas de bajas llanuras es la Cuenca del Paraguay, que se caracteriza por tener un bosque abierto y montes bajos. La otra es la Cuenca del Amazonas, que se extiende a lo largo



CARNAVAL EN RÍO –  
Un evento colorido y alegre

del mayor río del mundo y contiene aproximadamente el 30% del resto de bosque a nivel mundial. Brasil es rico, tanto en belleza natural, como en cultura. Cuando visite usted las numerosas áreas de parques o recorra con mochila los lugares apartados del camino trillado, descubrirá la sorprendente diversidad de fauna y flora brasileñas. El país ocupa el primer lugar del mundo en cuanto a población de especies de primates, anfibios y plantas; el tercero en cuanto a especies de aves y el cuarto lugar en cuanto a especies de mariposas y reptiles. Brasil es, asimismo, el hábitat o ambiente natural de muchas maravillas ecológicas y cuenta con trece espacios naturales y culturales considerados como de sobresaliente valor universal por la Sociedad del Patrimonio Mundial. Uno de éstos se encuentra en la región de Pantanal, en la zona central occidental del Brasil, en el Estado de Matto Grosso. El Pantanal es uno de los mayores ecosistemas con pantanos de agua fresca en el mundo.



Cuando usted conoce a los típicos brasileños, queda usted impresionado por su cordialidad. Tradicionalmente, los brasileños suelen ofrecer una taza de café a sus invitados a reuniones sociales y de negocios. Los habitantes son descendientes de una mezcla de culturas. Los colonizadores portugueses se unieron a las indias nativas y a las esclavas africanas. En el Noreste ocurrió también la colonización de holandeses y franceses. En el siglo 19, olas de inmigrantes alemanes, italianos, polacos y japoneses aportaron nuevos elementos para la mezcla. Debido a la diversidad étnica del país, la discriminación racial en Brasil se mantiene a un mínimo nivel. El portugués es el idioma nacional pero se habla con distintos acentos y entonaciones con respecto al que se habla en Portugal o en otras antiguas colonias portuguesas.

**La música bailable brasileña** ha sido por mucho tiempo una de las favoritas alrededor del mundo. La samba es una fusión del bolero español con las cadencias y ritmos de la música africana. El más cadencioso bossa nova, tal como se le escucha en canciones como "La chica de Ipanema" recibió la influencia del jazz norteamericano. El fútbol es el deporte nacional y los atletas brasileños han sobresalido en dicho deporte en las competencias internacionales. En las playas, practican una forma de fútbol denominado "volley para pies", donde no es permitido tocar la bola con las manos.

Río de Janeiro es la segunda ciudad más grande del Brasil y uno de los principales destinos turísticos del mundo. Desde las playas de Ipanema hasta la cima del Cerro Corcovado con su estatua del Cristo que mide 100 pies de altura, la ciudad vibra con color y emoción. Esto es particularmente cierto en

la época el Carnaval, cuando toda la población de "cariocas", como se autodenominan los ciudadanos, se visten con disfraces y se entregan por completo al júbilo de la celebración. La ciudad de Sao Paulo domina la región del sur y el extremo norte; ciudades como Salvador y João Pessoa conservan la atmósfera colonial de los primeros colonizadores portugueses. Brasilia es la capital de la nación.

#### **HECHOS RESPECTO AL BRASIL**

**Area total** 8,511,965 kilómetros cuadrados – una masa continental ligeramente más pequeña que la de Estados Unidos. **Geografía** El país de mayor extensión en Sudamérica y, en términos de tamaño, el quinto más grande país del mundo con 23.086 kilómetros de fronteras y 7.367 kilómetros de litoral. **Capital** Brasilia. **Clima** mayormente tropical, pero templado en el Sur. **Población** una joven población de 188 millones de habitantes el 58% de los cuales cuenta con menos de 30 años de edad. **Idioma** Portugués (oficial). **Producto Bruto Interno** Paridad del poder adquisitivo o de compra según estimados del 2005: \$1.556 trillones. **Recursos naturales** bauxita, oro, mineral de hierro, manganesio, níquel, fosfatos, platino, hojalata, uranio, petróleo, energía hidroeléctrica, madera, diversos productos agrícolas. **Grupos étnicos** blancos 53.7%, mulattos (mezcla de blancos con negros) 38.5%, negros 6.2%, otros (incluye japoneses, árabes, amerindios) 0.9%, no especificados 0.7%. **Moneda** el real (BRL) con un tipo de cambio de 2.20 por 1US\$.



**SINGAPUR** Una ciudad dinámica, rica en singulares contrastes y colores – desde la defensa de su tradición y costumbres hasta la apacibilidad de sus jardines...

# Desde Hamburgo hasta Singapur

Luego de sus periodos de capacitación en Alemania y Bélgica, en mayo de 2005 quedaba claro cuál sería el nuevo destino de **Gideon Loudon**: Singapur. Una ubicación que parecía un lugar desconocido para el holandés que creció entre otros lugares de Sri Lanka y Omán y que consiguientemente había tenido ya cierta exposición a otras culturas.



■ **Antes de encaminarme a Singapur**, yo no tenía idea sobre qué esperar. Sólo me había enterado, a través de historias, que era una ciudad sumamente bien organizada y extremadamente pulcra. Se trataba de mi primer viaje a la región del Asia Pacífico, de modo que decidí que lo mejor que podía hacer era simplemente dejarme llevar por la experiencia y, a partir de allí, asumirla. Lo primero que me impactó luego de abandonar el aeropuerto equipado con aire acondicionado fue el encuentro con el clima tropical. Sin embargo, después de haber estado acostumbrado a los chubascos de lluvia horizontales de Hamburgo, estar a 30 grados Celsius de temperatura durante 365 días, con los ocasionales chubascos tropicales, era algo a lo que yo podría acostumbrarme muy fácilmente. Luego de haber manejado por toda la ciudad, estaba, en verdad, asombrado de la limpieza, los rascacielos, el verdor, pero principalmente de cuán eficiente fluía el tráfico y de que nadie se agitara por la más mínima demora en el tráfico. En Hamburgo, una vez que las luces cambian a verde y uno no se ha movido en una fracción de segundo, ya recibes una ola de caras disgustadas y la acostumbrada bocina. Singapur es la primera ciudad donde existía algo así como un código de conducta, nunca toque la bocina, sólo en casos amenazantes para la vida. Un consejo

para la supervivencia: Cruzar la calle en un país en el que uno maneja sobre el extremo izquierdo de la calle requiere tiempo de adaptación para alguien que está acostumbrado a manejar sobre el carril derecho. Y, hablando de transporte: ¡Nunca antes había estado en un bus equipado con TV! Una vez que usted compra un vehículo, asegúrese de conseguir una "tarjeta de efectivo" lo antes posible. Dichas tarjetas tienen la apariencia de tarjetas de crédito y se adhieren a una caja al interior de la luna parabrisas de su auto. Cuando usted ingresa a una autopista de peaje o a una playa de estacionamiento, la tarifa se deducirá en forma automática (la mayoría de veces) o usted deberá insertar la tarjeta en algún dispositivo a su alcance mientras abre la ventana de su vehículo. Se imagina lo que sucedería si es que usted bloquea la entrada de una playa de estacionamiento sumamente congestionada pues usted no sabía nada acerca de la existencia de esa milagrosa tarjetita, y si es que la barrera no se levanta mientras los carros continúan engrosando la cola detrás de usted? Créame, ¡usted no podrá hacerse de nuevos amigos!

El primer día me dejó con muchas impresiones, demasiadas para absorberlas en ese momento. No obstante, una cosa era cierta, la ciudad tenía una vibración de energía y positivismo alrededor de ella y supe desde el primer instante que éste iba a ser un gran lugar en el cual permanecer. Luego de más de un año de estadía en Singapur, no puedo decir que experimenté un gran choque cultural. Se trata de una ciudad asiática muy bien establecida, con un toque occidental. Consecuentemente, hay abundancia de restaurantes y bares de estilo occidental

...de un eficiente centro de negocios y exóticos enclaves étnicos...



....a pulcros rascacielos



diseminados por toda la ciudad. Y una vez que usted descubre que aún ciertas comidas favoritas de su país de origen pueden encontrarse en el supermercado – casi no hay necesidad de sentir nostalgia por el propio terruño. Al principio, por supuesto, habían algunas cosas que parecían un tanto extrañas para mí. Especialmente en la mañana, veía a mucha gente en la calle portando pequeñas bolsas de plástico transparente llenas de un líquido oscuro. Sabiendo que a muchas personas locales les gusta tomar un cálido desayuno (arroz, tallarines, verduras...), - no me pude acostumbrar a eso dicho sea de paso -, pensé en un inicio que se trataba de sopa, pero más parecía ser café o té. Cuando estrechaba manos, al comienzo quedé "irritado por la delicadeza". Cuando ingresaba a una casa, me pedían quitarme los zapatos. Recuerdo estar asombrado de ver muchas gradas al interior de algunas casas, y también de las fuentes de agua. Me recordaban que no debía traer goma de mascar conmigo ni tirarla a la basura.

Tenía que acostumbrarme a personas que usaban todo el tiempo el sufijo "lah" al final de las palabras ("can-lah" simplemente significa "Puedo hacerlo"). Aún no me acostumbro a la idea que no está muy lejano el día en que encuentre una serpiente (venenosa) en mi departamento. Asimismo, nunca he visto en mi vida tantos centros comerciales alineados uno después del otro. Orchard Road (la calle de mayor actividad comercial) cuenta con interminables centros comerciales y una cosa es cierta: A los ciudadanos de Singapur les encanta ir de compras.

**Los fines de semana** generalmente son muy agitados con las actividades fuera de casa o al aire libre. El clima es el escenario perfecto para el golf, fútbol y tenis, - aunque la humedad y el calor hacen que el correr tras una pelota en pleno mediodía, durante noventa minutos consecutivos, constituya un ejercicio muy extenuante. Debido a las elevadas tarifas de golf en Singapur, yo normalmente solía enrumbar hacia Malasia (30 minutos de manejo) para jugar una rueda de golf. El lunes hay que retornar al trabajo, donde el aire acondicionado te hace sentir que estás de vuelta en Europa durante la temporada de

invierno. Una de las ventajas de vivir fuera es llegar a conocer diferentes culturas y ése es el caso con Singapur. Aquí uno conocerá una mezcla de diversas culturas – la China, Malaya y los Singapurenses Indios y, por cierto, la comunidad de expatriados. Todos se las arreglan para vivir entrelazados en este pequeño país. Aunque existen muchas y variadas influencias culturales, Singapur está orientada hacia occidente y algunos la denominan el "Asia para Principiantes"; lo que quieren decir es que es el lugar ideal para alguien que desea conocer la cultura asiática pero empezar con una limitada exposición. Ustedes podrán imaginarse que para mí – que soy también principiante en Asia – es sumamente placentero vivir en este país tan bien organizado, y que el desarrollo económico de los países vecinos lo hace no sólo muy interesante a nivel laboral, sino que también lo convierte en la oportunidad perfecta para ver más de la región Asia Pacífico durante mi estadía en Oiltanking Singapur.

**\*El apretón de manos** es normalmente muy suave y leve al tacto en Europa. **\*Usar calzado** al interior de la casa es generalmente interpretado como una ofensa y como desconsiderado (traer polvo dentro de la casa), aunque el descalzarse puede también deberse a restricciones religiosas. **\*Masticar goma de mascar** (chicle). Es una ofensa vender goma de mascar (la multa en Singapur es de \$2,000), por dejar goma de mascar en un área pública la multa en Singapur es de \$500). Arrojar goma de mascar a la basura también está multado. **\*Singlish** Al Singapurenses inglés a menudo se le denomina Singlish; es una mezcla colorida de vocablos singapurenses e ingleses. "Lah", utilizado al final de una afirmación generalmente pone énfasis sobre lo dicho en una oración; por ejemplo, "No lah". \*Singapur aún alberga una diversidad de **serpientes**; entre ellas, las cobras y pitones.



#### RETRATO

**Gideon Loudon** inició su carrera como practicante en el año 2003. Desde el año 2005 se viene desempeñando como Gerente de Desarrollo de Negocios en el departamento de Desarrollo de Negocios de Oiltanking Asia Pacífico.

# Almacenamiento con valor agregado

■ **Establecida en 1989**, la propiedad de OTM es compartida conjuntamente por Oiltanking GmbH de Hamburgo (70%) y la Malta Freeport Corporation (30%). Actualmente, OTM cuenta con 19 tanques diseminados en las tres secciones con que cuenta este emplazamiento en la boca del Marsaxlokk. Sus tanques pueden almacenar más de 361,000 metros cúbicos de petróleo. Toda su capacidad está contratada a terceros, quienes emplean las instalaciones para almacenar y trasbordar petróleo. En la actualidad OTM emplea a 39 personas para administrar sus servicios y espera incrementar ese número a medida que aumente la capacidad en línea. Durante el año 2005, 522 barcos descargaron o cargaron un total de 3.9 millones de toneladas de petróleo – una cifra que es sustancial. Este volumen de comercio es fruto de una inversión de 22 millones de Liras Maltesas (Lm) (aproximadamente 51 millones de Euros) – además de otros 10 millones de Lm (aproximadamente 23 millones de Euros) destinados para su actual expansión. El Embarcadero # 4 es un muelle de última tecnología cuyos ductos de petróleo son subterráneos a fin de no entorpecer las operaciones de las demás áreas. Ha sido construido con una inversión de 2 millones de Lm



EL TERMINAL DE OT en Malta es un eje para el comercio de petróleo en el Mediterráneo

(aproximadamente 4.6 millones de Euros). Está equipado con ganchos de escape de última generación, sistemas de defensas y equipo contra incendio a fin de cumplir con las más exigentes normas de EE.UU. Los tres nuevos tanques en el patio de tanques # 4, que constituyen la primera etapa de expansión en esta área, involucran un proyecto de 8 millones de Lm (aproximadamente 18 millones de Euros) y brindarán capacidad adicional de 90,000 metros cúbicos.

**Esta inversión** se hizo posible luego de que OTM celebrara una serie de contratos a largo plazo con comerciantes internacionales de petróleo. Una vez que se concluya la expansión total del terminal y que la facilidad de OTM alcance su total potencial de capacidad de almacenamiento, la instalación ofrecerá a sus clientes más de 526,000 metros cúbicos de espacio de almacenaje. Ubicado en el centro del Mediterráneo, cerca de las principales derrotas o rutas entre Europa, África, el Medio Oriente, el Aro del Pacífico y los Estados Unidos, el terminal ampliará así, aún más, su importante rol de plataforma giratoria para el negocio relacionado con el petróleo.



¿UNA DONACION DE LIBROS? Eso es algo que amerita se componga una canción al respecto

## Donación de libros

■ **Al cumplir con sus obligaciones sociales corporativas**, en los últimos años Oiltanking Malta Limited (OTM) ha sentido siempre la responsabilidad de ayudar a aquéllos que están en real necesidad y de una manera que contribuya a una mejor calidad de vida para los beneficiarios. OTM ha centrados sus donaciones en personas con las cuales la empresa está muy conectada – los residentes de la villa Birzebbuga. Por lo tanto, cuando hace un par de años la empresa recibió un llamami-

ento del director del colegio de la villa, invitando a las entidades comerciales residentes a ayudar al colegio a construir su biblioteca, OTM no lo dudó por un instante.

Se iniciaron las conversaciones entre los directores del colegio y OTM y el proyecto se puso en marcha. Eventualmente, en mayo de 2006, libros que valían más de 4,000 Liras Maltesas (aproximadamente 9,350 Euros) para niños de todas las edades en la escuela primaria, así como textos para contribuir al desarrollo profesional de los maestros y directores del colegio, hicieron su arribo a su nuevo hogar. Los planes iniciales eran inaugurar la biblioteca en el día dedicado al libro, en abril; sin embargo, se dio la circunstancia que el lanzamiento ocurriese cuando los Directores de Oiltanking estaban asistiendo a una reunión en Malta. Lo que OTM esperaba sería un suceso relativamente menor, se convirtió en una experiencia inolvidable. A los directores de OT les esperaba una bienvenida personal de parte del Ministro de Educación, Dr. Louis Galea, el alcalde local, Sr. Farrugia, así como de una mayoría de directores del Departamento de Educación. No podían faltar los ansiosos alumnos, que no sólo deseaban expresar su gratitud por esta donación, sino que también demostraron con entusiasmo sus habilidades para la lectura, actuación y baile sobre un escenario, evento que mantuvo a todos los presentes “pegados” a sus asientos, no obstante que se trataba de un día cálido y húmedo.

## AMSTERDAM

# Un constante flujo

Existe un constante flujo de gasolina procedente de Europa, principalmente destinada a los Estados Unidos, pero asimismo al África Occidental y al Medio Oriente. Oiltanking Amsterdam (OTA) tiene a su cargo gran parte de dicho volumen y es muy cierto que se operará un permanente crecimiento.

■ **Pareciera no ser así** cuando usted tiene que llenar su auto de combustible en el grifo, pero existe aún suficiente gasolina en Europa. Por otro lado, Estados Unidos tiene aún mayor necesidad de ella – particularmente durante la temporada de vacaciones, cuando los vacacionistas manejan hacia sus destinos de verano y la demanda se intensifica. Esto crea un flujo constante de gasolina. Además, hay clientes que desean mantener mayores inventarios físicos para crear un “colchón” en estos mercados muy volátiles; en otras palabras, hay demanda por almacenamiento en tanques. Amsterdam, capital de Holanda, es el segundo mayor puerto de gasolina en el mundo, inmediatamente después de Nueva York. Oiltanking Amsterdam (OTA) – que por cierto está ubicada en la zona de puerto denominada “Paraíso Americano” – responde a la creciente demanda y está permanentemente invirtiendo en infraestructura.

En el año 2005, se agregó un total de 121,000 metros cúbicos de capacidad y actualmente se están construyendo unos 90,000 metros cúbicos de capacidad para gasóleo, cuya obra se espera terminar en el presente año. Adicionalmente, OTA está preparando la construcción de otros 127,000 metros cúbicos de capacidad, que deberán estar operativos en el verano del año 2007. Actualmente se están analizando mayores planes de expansión con diversas partes. Para satisfacer la

mencionada demanda, se hicieron necesarias una serie de mejoras en la infraestructura a fin de mantener el elevado nivel de servicio. Tres embarcaderos adicionales, adecuados para las barcas de mayor tamaño (135 metros) y para las pequeñas embarcaciones costeras estarán operativos en agosto de 2006. Se aplicarán mejoras a dos embarcaderos más para barcas, actualmente dedicados a carburantes o combustibles para turbina de aviación, a fin de adecuarlos para otros productos. Dichos embarcaderos estarán operativos a fines del 2006.

**Se ha adicionado al terminal varias líneas y una nueva estación de bombas** y a un mayor número de tanques se les ha dotado de su propia línea de succión y llenado para aumentar su flexibilidad. Se han introducido mejoras a dos tanques de 4,000 metros cúbicos (instalándoles techo fijo) e igual procedimiento se aplicará a otros dos tanques en los próximos meses. Por otro lado, Oiltanking Amsterdam está imponiendo permanentemente su posición de principal locación en Europa para la mezcla de gasolina, mediante una sólida y bien equilibrada cartera de clientes y una infraestructura muy flexible. El mencionado crecimiento y las mejoras de OTA demuestran que esta estrategia está rindiendo muy buen resultado y es altamente reconocida por sus clientes.



...y, casi terminado, pero suspendido para efectuar algunos ajustes y lograr la misma altura



**TANQUE # 814**  
Inicio de la construcción...

A **5,896 METROS**, el Monte Kilimanjaro es el pico más elevado de África y se encuentra entre las montañas independientes más altas del mundo



## Aire más tenue

Escalar el Monte Kilimanjaro era algo que **Rob Eijkholt**, Gerente de Terminales de Oiltanking Singapur, había querido hacer por tanto tiempo ya, que un año atrás decidió por sí mismo que “o lo hacía ahora o no lo hacía nunca”. Conozcamos la experiencia de su aventura al escalar esta famosa montaña en Tanzania, África.

■ **Una vez que adopté mi decisión**, la siguiente pregunta era obviamente: ¿cómo hacerlo? Era claro que no quería ir solo o unirme a un grupo armado por un operador de tours. Más bien viviría esta experiencia con amigos. Empecé a preparar una lista de amigos que imaginé estarían entusiasmados con mi idea y, asimismo, probablemente podrían tomarse un tiempo libre para realizar una expedición como ésta. Los cuatro amigos a quienes contacté se comprometieron de inmediato a venir conmigo. Acordamos que la fecha sería la primera semana de febrero de 2006; por lo tanto, empecé a organizar un viaje que tendría lugar diez meses después. Posteriormente, sonaba distante en el futuro pero, considerando todo lo que involucraba, me tomó varios meses realizar mi tarea: cómo llegar allí, qué ruta tomar para la cumbre (existen por lo menos diez rutas de caminata que empiezan en las pendientes más bajas), cómo prepararme, qué llevar y a qué operador de tours contratar. Lo último demostró ser todo un reto ya que decidimos viajar con bajo presupuesto. En una primera etapa, mientras evaluaba “todo lo necesario”, descubrí que escalar el Monte Kilimanjaro es un compromiso muy serio.

Aunque cientos de caminantes llegan a la cima del Uhuru (a 5895 metros) sin mayores inconvenientes, muchos más no lo



**LOS CONSERJES** cargan las carpas y suministros mientras que los propios excursionistas toman lo que necesitan para el día

logran ya que ascienden demasiado rápido y sufren de mal de altura. De las diversas rutas, elegimos Machame, no porque fuera la más extensa y la que ofrecía mayor desafío, sino porque es la más gradual y con mayor tasa de éxito (40%). También decidimos agregar un día al itinerario y quedarnos a 4000 metros de altura para acostumbrarnos a la altitud. Por

este día extra, tuvimos que volar dentro y fuera de Tanzania durante la noche a fin de hacer todo el viaje dentro de una semana. Cuatro meses antes del viaje todos tenían su "lista de qué hacer" y yo empecé mi entrenamiento que consistió en caminar, caminar y caminar. Cada sábado me iba a escalar. La distancia siempre iba en aumento hasta que eventualmente terminé caminando por espacio de seis horas. Todos nosotros utilizamos el último mes para preparar nuestro equipo ya que esta caminata es, desde el punto de vista climático, una de las de mayor desafío: se inicia en la pluviselva tropical y termina en la cima con temperaturas permanentemente bajo cero. Se podía anticipar, asimismo, que habría lluvia, viento y nieve. Emocionado, algo nervioso pero aliviado de que finalmente estaba próximo a suceder lo que se había programado con tantos preparativos, abordé un avión en Singapur un viernes de febrero por la noche, y todo esto .... ¡para encontrarme otra vez de vuelta en el hall de partida tres horas después!. ¡El avión que supuestamente me debía traer de Mumbai para los vuelos de conexión con Nairobi y Kilimanjaro se malogró! Pasé varias horas en el teléfono conversando con mis amigos, que estaban a punto de abordar un avión en Holanda, y hablando con el operador del tour en Nairobi, mientras la aerolínea intentaba trasladarme por rutas alternativas al aeropuerto de Kilimanjaro, obviamente no una metrópolis. Pronto se hizo evidente que sería imposible que yo llegue allí a tiempo y mis amigos decidieron en forma unánime permanecer juntos y renunciar al día de aclimatación. Afortunadamente, el operador también estuvo de acuerdo con empezar un día después y luego de una jornada de 5 horas, finalmente arribé, vía Johannesburgo, a Dar es Salaam y Zanzíbar al hotel en Arusha donde mis amigos me preguntaron que ¿¿por qué me tardé tanto?? Tomamos unas cuantas cervezas juntos, lo cual no era parte del plan, pero es que, de cualquier modo, nuestro programa original había variado. La mañana siguiente fuimos recogidos a las 10:00 a.m. hora de África por nuestro guía y sus diez conserjes, y fuimos llevados en carro hasta la entrada a Machame (a 1800 m), el punto de partida para la ruta.

## **muchos caminantes – aún los bien entrenados – sufren de mal de altura**

En este punto nos registramos con las autoridades del parque. Nuestras mochilas, las carpas, los pertrechos de cocina, la comida y agua para una semana se distribuyeron entre los conserjes y luego de un rápido almuerzo estábamos ya en camino. El primer día, hasta la cabaña de Machame (a 3000 m) fue relativamente fácil; se trata de un ascenso de 1200 m a través de una hermosa selva tropical. Algunos de nosotros teníamos que acostumbrarnos al calor y a los chubascos, pero en lo que a mí concierne, me sentía como en casa. Cuando llegamos al campamento quedé impresionado por la man-



**EN LA CIMA ¡Finalmente! Rob Eijkholt (derecha) y su amigo (izquierda) acompañados de su guía**

era en que se habían organizado las cosas en la montaña. Todos tenían que registrarse de modo que los guardabosques supiesen quién estaba aún en camino. Cuando vimos nuestras carpas e ingerimos nuestros alimentos, todos recordamos que nuestra reserva había sido de bajo presupuesto y nos dimos cuenta que no deberíamos esperar siquiera el más básico de los lujos durante los próximos cinco días.

**Luego de una escalada de siete horas** durante el día dos, subiendo y bajando, cruzando la cima unas cuantas veces y disfrutando unas cuantas vistas espectaculares del Monte Kibo, llegamos a la Cueva Shira (700m). Nos informaron que debíamos tomar por lo menos cuatro litros de agua cada día para permitirle al cuerpo aclimatarse con mayor facilidad. También nos comunicaron que en los emplazamientos de los campamentos habría agua potable para venta. Bueno, al parecer, ...no en esta semana específica; afortunadamente vinimos preparados. El agua tuvo que provenir de los arroyos de la montaña, los conserjes la hirvieron, nosotros la filtramos y le agregamos gotas para purificarla y polvo energético para quitarle el gusto a cloro. Esa noche empezó a hacer mucho frío (bajo cero). El día tres llegamos a la Cabaña Barranco (a 3950 metros); no se trató de un ascenso significativo pero, aún así, fue una escalada de siete horas. Adicionamos un pequeño desvío para escalar la Torre Lava, desde la cual disfrutamos de una hermosa vista. Nítidamente sentimos que el aire se volvía más tenue y proseguimos a ritmo lento. Una vez que llegamos al campamento, dejamos nuestras mochilas y escalamos cuesta arriba por espacio de una hora antes de descender nuevamente al campamento.

Se suponía que esta actitud de "escalar más alto, dormir menos" también ayudaría contra el mal de altura. Luego del ejercicio de purificar el agua, cenamos y nos introdujimos en nuestras bolsas de dormir. De todos modos, no teníamos nada más que hacer ya que soplaban un viento helado y

estaba oscuro a la hora que terminamos nuestra cena. Nadie durmió mucho, el bajo contenido de oxígeno en el aire hizo que nuestros corazones latieran tan rápido que estábamos simplemente tendidos en el sitio, esperando que saliera el sol para retomar nuestro camino. Esa noche me encontré tendido sobre las rocas, mi colchón de aire estaba algo agujereado; por lo tanto, ya no tenía aislamiento, lo cual lo hacía frío e incómodo. Todos los intentos al día siguiente, de arreglar mi colchón, fallaron ya que el hueco era tan pequeño, que no pudimos encontrarlo. En la mañana tuvimos que decirle adiós al primero de nuestros amigos, padecía de dolores de cabeza, dolor de pecho y mareos, y decidió bajar, acompañado de dos conserjes. En el día cuatro llegamos a la Cabaña Barafu (a 4600 m), empezando con el "desayuno" que fue la Pared del Barranco, una zona escarpada que nos tomó más de una hora para escalar hasta su cima. Fue un extenuante día de nueve horas en el que pasamos el último cuerpo de agua (arroyo de la montaña), del cual todos, incluyendo los conserjes, nos tuvimos que abastecer de agua ya que no habría más arroyos durante los próximos dos días. Avanzamos muy lentamente ese día y recuerdo a Minja, nuestro guía, que nos decía todo el tiempo: polle polle (que en Swahili quiere decir "lento", "lento"). Después de todo, no teníamos otra elección ya que cualquier movimiento rápido era inmediatamente seguido de falta de aire. Habíamos notado que el paisaje había cambiado en forma dramática durante los últimos días. Empezamos entre la vegetación tropical y primero vimos los árboles, luego los arbustos y eventualmente también que el musgo desapareció. En el momento estábamos rodeados tan sólo de rocas y arena. Luego de una rápida cena, nos fuimos a "dormir" ya que teníamos que volver a salir a la medianoche. Nadie durmió, hacía un frío que congelaba, nuestros cora-

zones latían como locos y las carpas estaban instaladas sobre una pendiente. Cuando Minja nos llamó, ése era el día de la cumbre. Nos pusimos todas nuestras ropas, las linternas en la cabeza y lo seguimos cuesta arriba en la más absoluta oscuridad. Avanzábamos a razón de un paso de 20 cm a la vez, respirando con dificultad; se trató de una escalada de mucho esfuerzo debido a los efectos de la altitud y el viento, combinados con un frío excesivo (menos de 15° Celsius).

### **¡Polle, Polle! (Lento, lento) – Con pasos de 20 cm cada vez**

En algún momento durante esa noche perdimos a otro amigo. Ya no podía escalar a más altura y fue descendido al campamento por dos conserjes. Luego de aproximadamente seis horas, salió el sol y todo lo que yo recuerdo de esa noche es el bello cielo estrellado y la aparentemente interminable lucha de pegarme al anillo del cráter en la más absoluta oscuridad. Ver salir el sol sobre África y el glaciar fue algo fantástico; asimismo, el sol logró atenuar el frío. Desafortunadamente, en este momento (Punto Gillman, a 5700 m), tuvimos que despedir a otro amigo; estaba en tan mal estado, que fue descendido de inmediato, lo cual fue muy triste porque ya estaba muy cerca de la cima. Aunque no estábamos ni siquiera a doscientos metros de distancia de la cima, nos tomó a nosotros aún dos horas más para llegar (Pico Uhuru, 5896 m). Sólo permanecimos allí el tiempo suficiente para disfrutar de la vista y para tomar algunas fotos, luego de lo cual descendimos rápidamente al Campamento Barafu vía otra ruta donde llegamos cerca del mediodía; nos arrastramos dentro de las carpas para dormir durante una hora. Afortunadamente, nuestros dos amigos se habían recuperado rápidamente una vez que habían alcanzado menor altitud y, tras un rápido almuerzo, descendimos juntos durante seis horas hasta llegar a la Cabaña Mweka (a 3100 m) donde, luego de disfrutar de una botella de cerveza africana juntos, colapsé en mi carpa y dormí durante doce horas consecutivas, sin siquiera percibir la molestia del colchón vacío de aire.

El día seis fue una escalada relajada de cuatro horas, hasta la Villa de Mweka, donde esperamos por el transporte que nos llevaría de vuelta a Arusha. En el hotel estábamos todos nuevamente reunidos, compartimos nuestras experiencias y tuvimos nuestra primer merienda y ducha decentes desde hacía seis días. Nuestros vuelos a casa salían desde Nairobi, de modo que el Sábado en la mañana abordamos un bus, cruzamos la frontera de Tanzania con Kenya y disfrutamos del paisaje africano durante cuatro horas. Luego de un almuerzo de despedida en el aeropuerto, cada uno de nosotros tomó su propio rumbo. El haber logrado alcanzar la cima de la montaña más alta del África luego de tanto preparativo y esfuerzo definitivamente había dejado una grata sensación.



**PANORAMA DESDE LA CIMA** La altitud y el paisaje hicieron que la vista literalmente cortase la respiración

# ...más deportes

## Las Damas de Líquidos

■ **"naisten kymppi"** constituye el mayor evento deportivo de Finlandia para damas, en el que todas pueden participar de acuerdo a sus propios términos. No se trata de una competencia – todas las que alcanzan la línea de llegada son ganadoras – y cada año atrae a más de 15,000 atletas, personas que hacen footing, caminantes y trotadores nórdicos de todas las edades. Sin embargo, constituía la primera experiencia para cinco de nuestras colegas de Finlandia.

El 21 de mayo de 2006, Nina Kreander, Eeve-Mari Lantta y Nina Savonen (Terminal de Kotka), así como Mare Vaarmannlehtonen y Tanja Piensalmi conquistaron en forma

## Bicicleteada a la Montaña Ghent

■ **Aunque la gris y lluviosa mañana** del sábado 25 de marzo de 2006 no estaba muy atractiva para levantarse temprano y hacer un viaje a la montaña en bicicleta, todos los 27 participantes se presentaron – deseosos de desafiar a los elementos y participar en el segundo viaje en bicicleta a las montañas organizado por Oiltanking Ghent. Luc Van Wijnsberge, el iniciador de este viaje para los colegas y sus socios, suministraron las provisiones y mapas de caminos y guiaron al grupo a través de los campos abiertos de Zomergem, Flandes Orientales. Los ciclistas más experimentados eligieron una pista de 38 kilómetros; los desentrenados (¿o realistas?) eligieron una de 20 kilómetros. Fue una gran oportunidad para conocer aún mejor a los antiguos y nuevos colegas y a sus socios, y fue interesante conocerlos en otro ambiente y en un atuendo distinto al que usan durante las horas de trabajo; una bicicleteada en la montaña, cubiertos de lodo, algunos de ellos jadeando y respirando con dificultad, otros impresionando por su excelente condición física. Fiel a la tradición de OTG, esta actividad deportiva se cerró con una agradable charla, sopa caliente y sandwiches. Y con una gran sensación de satisfacción, los Oiltankers pudieron iniciar el resto del fin de semana.

**¡Sigán en la pista, Oiltankers!**



sólo un rápido sorbo antes de que los colegas prosiguiesen irremisiblemente con su tour



EL EQUIPO DE LAS "DAMAS DE LÍQUIDOS" – colegas femeninas de Finlandia participaron en el mayor evento deportivo femenino del país

persistente los 10 km de distancia de la pista. Ellas no sólo disfrutaron del hermoso paisaje, sino también de una colorida actuación de orquestas y otros ejecutantes que amenizaron toda la jornada. Por supuesto que también participaron en el concurso de indumentaria, ataviadas con graciosos polos, cascos y medias de fútbol. Aunque las Damas de Líquidos no ganaron la competencia de modas, se divirtieron tanto ese día que decidieron participar nuevamente el próximo año. También lo harán en la competencia de modas – pero, de ser así, con algo mucho más gracioso.... **¡Sigán corriendo, Damas de Líquidos!**



Leo van Tichelen



LOS OILTANKERS dedicaron la carrera a Leo

## "Corran por Leo"

■ **El 23 de abril de 2006** Oiltanking Amberes estuvo bien representada en la vigésimo primer (21ª) edición de las "10 Millas de Amberes". Esta pista se extiende a través de la ciudad histórica y exige a los corredores cruzar el Tunel Waasland sobre la margen izquierda. En Bélgica, ésta es una de las carreras más populares de la ciudad, con más de 10,000 participantes. En memoria de su colega, Leo van Tichelen, quien falleció en un trágico accidente el 23 de noviembre de 2005 y quien prestó servicios a la empresa por espacio de 13 años, los entusiastas deportistas de Oiltanking Amberes compitieron con el lema de "Corre por Leo". Leo van Tichelen fue un corredor con gran resistencia (ver también "Connections, Volumen 17/2, "Ultra Maratón"). En su lista de trofeos se incluyen diversas competencias de 250 km. Imbuidos del espíritu de "Correr por Leo", los Oiltankers trataron de salvar la distancia en cuatro competencias de distintos tramos. Los de mayor coraje participaron en la Carrera de las Diez Millas, los otros en la Carrera Corta de 5 Km o Carrera de Damas y, en último lugar mas no por ello menos importante, los niños participaron en la Carrera de Niños. En total, 21 deportistas (bien entrenados o no) tomaron parte – pero, no hay que olvidar también a los innumerables colegas que apoyaron, ya sea tomando fotos o llevando agua. Para la mayoría de ellos, fue un domingo muy extenuante pero, después de todo, se trataba de una buena causa. **Mantengan el espíritu de "Correr por Leo".**



Belinda De Seck  
*Logistics Coordinator*

# We Can, We Care

With scores of trucks passing through our gates every day, both to load and unload, our central dispatch center is at the very heart of our operation. Truckers at the Oiltanking Antwerp terminal are met

by Belinda De Seck, Logistics Coordinator. Belinda always manages to combine efficient roll-through with a smile for whoever walks through the door – simply because she cares.

Find out what we can do for you at [www.oiltanking.com](http://www.oiltanking.com)

**ENTREVISTA** Belinda de Seck, quien trabaja como Coordinadora de Logística en Oiltanking Amberes, Bélgica, es una de las actuales empleadas de Oiltanking a nivel mundial cuyo rostro representará a Oiltanking en su nueva campaña publicitaria recientemente lanzada "We can, We care" ("Podemos, Nos importa"). **Aquí presentamos a la persona detrás de este rostro amigable.**

**¿QUÉ QUERÍAS SER CUANDO CRECIERAS?** Cuando creciera yo siempre soñé con tener una compañía propia. El tipo de compañía no era realmente importante. **¿CÓMO TE ENTERASTE DE OT? ¿QUÉ FUE LO QUE TE ATRAJO?** Leí un aviso de Oiltanking en el periódico local y me atrajo el trabajar en una compañía de almacenamiento de químicos porque estas empresas son conocidas por sus ideas innovadoras. **¿CUÁNTO TIEMPO HACE QUE TRABAJAS PARA OT?** Llevo trabajando cinco años para OT. **¿QUÉ TE GUSTA DE TU TRABAJO?** El aspecto social y la diversidad de tareas que debo realizar. **¿CÓMO TE DESCRIBIRÍAS EN UNA ORACION CORTA?** Soy una persona paciente, creativa e independiente pero también miembro de un equipo de trabajo que es capaz de asumir responsabilidad. **¿QUÉ TE INSPIRA?** Me inspira la voluntad de aprender cosas nuevas. **¿CÓMO TE RECARGAS?** Con una buena cena y con diversión. **¿QUÉ HACES EN TU TIEMPO LIBRE?** Jugar tennis, ir de compras y disfrutar de la vida con mi novio y mi hija. **¿TIENES ALGÚN HOBBY?** Jugar tennis y montar mi bicicleta. **¿TRES COSAS QUE TE GUSTEN?** El respeto, los chocolates, los chistes prácticos. **¿Y TRES COSAS QUE TE DISGUSTEN?** Las personas negativas, fumar, los embotellamientos de tránsito. **¿QUÉ TE HACE REIR Y QUÉ TE HACE ENOJAR?** Mi novio y mi hija me hacen sonreír, pero me irritan las personas injustas. **¿QUÉ TIPO DE ARTÍCULO DEFINITIVAMENTE ES IMPRESCINDIBLE PARA TI?** Chocolates y Coca Cola – simplemente me encantan. **¿QUÉ HARÍAS SI TUVIERAS MESES DE VACACIONES?** Me gustaría viajar alrededor del mundo y conocer lugares diferentes.

# ...Lanzamos

Durante los últimos años, Oiltanking ha tenido una campaña publicitaria muy exitosa y singular. A partir del 2006 se ha lanzado un **enfoque totalmente distinto** que le ha dicho adiós al concepto abstracto de la anterior campaña y ha puesto énfasis en las acciones del mundo real.

■ Con el correr de los años **el negocio de Oiltanking** ha convertido más y más productos en productos básicos. La habilidad de Oiltanking para diferenciarse de sus competidores dependerá principalmente de la manera en que sus empleados reaccionen ante situaciones "estresantes" y la actitud que adopten con el fin de realizar "el esfuerzo extra". A fin de remarcar cuán cruciales son los empleados para el éxito de la empresa, Oiltanking les asignará un rol especial en la nueva campaña "We Can", "We Care" ("Podemos", "Nos importa"). El nuevo mensaje se ha construido alrededor de un marco de las siguientes palabras claves: Elevado conocimiento técnico, Profesionalismo, Especialización, Servicio Personal, Atención Individual, Actitud de "Nos esforzamos más", Entrenamiento, Preocupación. Con estas palabras claves Oiltanking quiere responder a las diferentes necesidades de los clientes. Los clientes deben sentir que pueden relajarse y ocuparse de otros asuntos urgentes sin mayores preocupaciones mientras que Oiltanking se ocupa de sus productos: "Relájese, siéntese cómodamente, nada de preocupaciones". Oiltanking también desea transmitir que posee el conocimiento técnico y especializado que es necesario, y que es una compañía altamente capaz, respetada, profesional, así como confiable. Adicionalmente, los clientes deberán ser conscientes del hecho que Oiltanking pone gran énfasis en la satisfacción del cliente. Al trabajar con Oiltanking, los clientes no serán tratados en serie, como si fueran números, sino que recibirán atención y servicio personalizados – a nivel mundial.

**Con la finalidad de no distraer** del singular mensaje de la nueva campaña corporativa – el anterior fue pintoresco y hasta humorístico – "We Can, We care" ("Podemos, Nos importa") será ahora impreso en blanco y negro y mostrará un primer plano de uno de los colegas de Oiltanking. Las personas que aparecen en las fotos han sido cuidadosamente seleccionadas y realizan diversas tareas en las distintas regiones donde opera el grupo Oiltanking. Los nuevos avisos publicitarios serán anunciados en revistas dirigidas a intereses de grupos concretos (Chemical Week, ISIS, Petroleum Economist y Hazardous Cargo Bulletin), alternándose las diferentes imágenes con efecto a partir del 19 de junio de 2006. Mientras que el texto (conocido como copia) será traducido a idioma local, el mensaje en sí (conocido como declaración) no será tocado y sólo aparecerá en inglés. En resumen, el nuevo anuncio publicitario reflejará a Oiltanking como una organización mundial, orientada al servicio, que ofrece el conocimiento técnico especializado preciso y que dirige sus negocios con una actitud de "We Can, We care" "Podemos, Nos Importa". Una ventaja asociada al uso del slogan la genera el significado secundario del verbo "can" (en inglés). Además de "ser capaz de", también significa "poner algo en una lata". Uno puede imaginarse los tanques de almacenamiento de Oiltanking como enormes latas, en consecuencia, incluso aquí, hay un toque humorístico en un pequeño juego de palabras.

HOUSTON

## Adiós Lou

■ **Después de 25 años con Oiltanking**, Lou Tittle ha entregado su casco para usar una visera de golf y una caña de pescar. Lou ha constituido una pieza principal en el sustancial crecimiento de que Oiltanking ha disfrutado en los Estados Unidos.

Antes de convertirse en Presidente de Oiltanking en Norteamérica, Lou pasó la mayor parte de su carrera en ingeniería y ostentó el cargo de COO (Principal Funcionario de Operaciones) durante muchos años. Su enfoque pragmático a los problemas de ingeniería y su liderazgo se harán extrañar. Conjuntamente con su esposa Colleen y sus colegas, celebró su carrera con una Fiesta de Jubilación el día 2 de junio de 2006. ¡Ya que es un ávido deportista, podrá usar ahora su propia embarcación de pesca en los días que el campo de golf esté cerrado! ¡Hurra!



LOU TITTLE (derecha) y Don Welsh, colegas por muchos años

## Good-bye (adiós) – Del inglés medieval para "God be with ye" ("que Dios esté contigo")



CENA DE DESPEDIDA. Leddy Evangelista (tercera de la derecha), Gerente de Terminal, agradeció a su equipo por el esfuerzo durante los últimos 5 años

VENEZUELA

## i...y muchas gracias!

■ **Luego de cinco años de operar con éxito** el Muelle Petroquímico en José, Venezuela, Consorcio Tecnoconsult Oiltanking transfirió las operaciones al propietario PEQUIVEN el 30 de abril de 2006. Por razones estratégicas, esta compañía decidió no prorrogar el contrato previamente existente y en el futuro operará el muelle directamente.

Por lo tanto, el contrato fue concluido en forma satisfactoria conjuntamente con Tecnoconsult, la colaboradora y confiable empresa en participación asociada a Oiltanking en Venezuela. El hardware quedó atrás; sin embargo, los recuerdos del equipo y la satisfacción de haber realizado un gran trabajo tal como lo advirtieron los propios clientes y proveedores por igual, permanecerán con nosotros por mucho tiempo. Oiltanking espera retornar con otros negocios en Venezuela en un futuro cercano.

Y, ¿qui sa? (quién sabe)

# Reunión tras reunión ...

¿... les suena esto familiar? También los Oiltankers han estado ocupados reuniéndose. Podría parecer que escogen lugares extravagantes sólo para divertirse pero una mirada más de cerca revelará que estas reuniones son efectivamente de trabajo y que también fomentan la unión.



**CONSTRUYENDO UNA Balsa**  
Cómo empezar...



¿...y cómo continuar?



**CONFRONTACIÓN** Prueba de la balsa y carrera



**El equipo ganador del Capitán Joerg Walter (tercero de la derecha)**

**OT SE VA AL MEDITERRÁNEO...** También en la agenda anual de Oiltanking está la así denominada Reunión de Primavera. A mediados de mayo de 2006, 78 Oiltankers se encontraron en Marbella, España, a fin de resumir los eventos del año que pasó y para discutir respecto a la gestión de seguridad y futuros proyectos.

Parte de la reunión, sin embargo, siempre se reserva para un evento social, el cual no sólo demanda creatividad y flexibilidad, sino también destrezas. Esta vez los colegas se separaron en varios equipos para construir una balsa.

Se les entregó algo de "dinero de juego" para comprar los materiales necesarios, tales como tubos, sogas, cinta, pita para envoltorios y tablas, el cual debía gastarse de manera prudente. Asimismo, tuvieron que trabajar bajo la presión del tiempo. Luego de la construcción, se inició la fase de pruebas: ¿flotaría la balsa y, de ser así, sería rápida? Luego de varios intentos (de pruebas y carreras), el equipo del Capitán Joerg Walter resultó siendo el más veloz. Este ejercicio al aire libre cuyo propósito fue fomentar el trabajo en equipo fue proseguido por una tradicional cena española.



**¡LOS OILTANKERS** saben cómo sobresalir y superar las pruebas!

**OT SE VA A LA MONTAÑA...** Este año la Reunión de Químicos de Oiltanking se llevó a cabo en Park City, Utah/Estados Unidos, a fines de marzo. La ciudad se volvió mundialmente conocida debido a su proximidad con Salt Lake City, lugar donde se realizaron los Juegos Olímpicos del 2002. No ha de sorprender que los Oiltankers, luego de dos días de tratar asuntos importantes, tales como nuevos desarrollos, proyectos y tendencias dentro de OT y en el mercado, tuvieran mucho interés en conocer el fresco ambiente de esta increíble región de esquí – considerada como la mejor de todo el país. Tanto los que son esquiadores "profesionales" en su tiempo libre como los valerosos novatos coincidieron en que la reunión de este año fue tan buena y tan pareja como esquiar sobre nieve recién caída.



### LA MANERA TRADICIONAL DE COMER UN ARENQUE

con la cabeza inclinada hacia atrás y la boca bien abierta, después de lo cual el pez, cogido de la cola, es introducido en la boca. El arenque también puede comerse en un bolillo de pan, con o sin cebolla picada o con pepinillos escabechados (zure bommen). ¡Es sólo cuestión de gusto! También en Oiltanking Amsterdam el largamente esperado Hollandse Nieuwe fue bienvenido con una ovación. El 14 de junio de 2006 todos los colegas y contratistas disfrutaron comiendo el nuevo arenque – en total, unos 170 arenques – ¡y la calidad de este año fue de su total agrado! Valió la pena la espera.

## Hollandse Nieuwe Arenque Joven



**El arenque es una especie curiosa de pez.** No come durante todo el invierno. En contraste, cuando se va acercando la primavera y la temperatura del agua

se eleva entre abril y mediados de mayo, el arenque comienza, entonces, a comer plankton (el mismo que se desarrolla durante la misma época) y engorda. Mucho sol significa mucha comida para el arenque, de modo que los pescadores son particularmente vigilantes del clima durante esta parte del año. Normalmente, en mayo o junio el arenque habrá engordado lo suficiente pero no habrá formado aún ninguna hueva.

El 'Hollandse Nieuwe' (Nuevo Holandés) es el primer arenque que se pesca durante la temporada. El primer barril de arenques es generalmente subastado al mayor postor el 30 de mayo de cada año, en el así denominado "Vlaggetjesdag" (todos los barcos de pesca están decorados con banderas). ¡Antes de esa fecha no está permitido vender "Hollandse Nieuwe"! Desafortunadamente, el clima estuvo muy frío este año, lo que significa que el arenque no había cumplido "a tiempo" con el requisito mínimo de 16 por ciento de grasa. Por lo tanto, por primera vez en la historia la temporada de arenques tuvo que posponerse. Finalmente, el 14 de junio llegó el largamente esperado "Hollandse Nieuwe". El primer barril fue subastado a 75000,00 euros y, por consiguiente, se declaró inaugurada oficialmente la temporada de arenques. Este año, el dinero recaudado por la subasta fue donado al Fondo de Diabéticos para fines de investigación.

El arenque no puede venderse así nomás – necesita ser manipulado con delicadeza. Antes de que al "Hollandse Nieuwe" se le permita llegar al mercado, debe ser destripado, madurado,

salado y fileteado de la manera tradicional holandesa ("haringkaken": un método inventado en 1380 por Willem Beukelzoon van Biervliet). Durante el destripamiento, se remueven las branquias, intestinos y garganta del arenque. El páncreas se mantiene inamovible dado que ayuda a la maduración del arenque. El proceso de salado "cocina" al arenque, de modo tal que, aunque así lo parezca, no está realmente crudo al ingerírsele. Sin embargo, no a todos los arenques se les puede llamar 'Hollandse Nieuwe' o 'maatjesharing' (arenque joven). La cantidad de grasa en el arenque varía en el lapso de un año. Durante las diferentes fases de contenido de grasa, los usos del arenque van variando también. Un arenque pescado entre agosto y octubre es ahumado, marinado o convertido en arenque adobado (rolmops en holandés). La hueva dura del arenque es parcialmente exportada a Japón, país en el cual es considerado como una verdadera exquisitez.



**ARENQUE** Estos pequeños y grasosos pescados no son sólo sabrosos sino también saludables y pueden encontrarse en aguas poco profundas del Atlántico Norte y del Mar Báltico



# ¡...y acción!

¡Traten de resolver nuestro acertijo y no pierdan la oportunidad de ganar! Por favor envíen sus respuestas a: [connections@oiltanking.com](mailto:connections@oiltanking.com), o contáctennos por correo postal: Oiltanking GmbH, Connections Team, Admiralitaetstrasse 55, 20459 Hamburg, Germany o por fax: +49(0)40 70 99 499

## FELICITACIONES

### Solución al Concurso

**No transcurrió mucho tiempo antes de que las acertadas respuestas de nuestros lectores llegasen "volando". Vaya nuestro agradecimiento para todos ustedes y nuestras felicitaciones para la Sra. Cecilia Blando, OT Ebytem, quien pronto recibirá su taza térmica por su respuesta: ¡Nido de un ave tejedora!**

La tejedora Baya es una de las aves más conocidas de la India y su fama radica en su genio arquitectónico. Descienden a principios de junio al terminal de Navghar, Mumbai/India para aparearse, y se retiran a principios de noviembre. Un Baya macho luce una vestimenta de color amarillo brillante y marrón chocolate y más parece un guerrero que un arquitecto. Luciendo su brillante atuendo para el apareamiento, esta ave comienza su frénética actividad de construir el nido desde la primera gota de las lluvias del monzón a principios de junio. Con sus juguetonas patas y pico cónico desgarrar tiras de las palmeras y las lleva a la zona del nido. El arquitecto de alas cortas se esfuerza por hacer un nido en forma de retorta el cual, una vez terminado, constituirá una magnífica pieza de logro arquitectónico, con un área independiente reservada



como cámara para los huevos. El Baya hembra elige el más discreto atuendo en marrón pálido y es difícil de complacer. El muy trabajador Baya macho tiene que interpretar un incorregible coqueteo, mientras bate frenéticamente sus alas y le chilla notas de amor a su amada. Una vez convencida, el Baya hembra también contribuye con la decoración del interior del nido. El macho lo terminará, se apareará y le dejará el nido al Baya hembra y... proseguirá a hacer otro nido. Algunos de los nidos tienen dos y tres pisos.

## Vigías de Aves

■ **En el Aeropuerto Schipol, Amsterdam/Holanda**, los así llamados collies fronterizos (border collies) trabajan como espantapájaros, ladrando desde muy temprano en la mañana hasta la llegada del ocaso durante la temporada de invierno. Como las aves plumíferas no se asustan de los aviones y consideran a la zona aledaña al aeropuerto como una suerte de oasis, ellas constituyen un considerable peligro para los pájaros metálicos (aviones). Particularmente durante las estaciones de otoño e invierno, Schipol luce literalmente negro con la presencia de aves migratorias. A veces se pueden divisar hasta 50 buitres en la zona. Sin embargo, como los pájaros le temen a los perros y no se atreven a regresar fácilmente si saben que hay perros merodeando, los cuatro "collies fronterizos del aeropuerto" resultan siendo muy eficaces en su trabajo. La idea de usar collies fronterizos proviene del Canadá, donde se demostró que estos perros ovejeros son ideales para este tipo de trabajo: les gusta correr, tienen mucha energía

y pueden ser entrenados para acatar órdenes específicas. Espantar a los pájaros con la ayuda de collies fronterizos es parte de un paquete integral que el aeropuerto de Schipol ha implementado para desalentar la permanencia de las aves no deseadas. Inclusive se ha sembrado un pasto específico que a las aves les disgusta, y los profesionales vigilantes de aves trabajan las 24 horas del día con sus ojos fijos en las pistas para mantenerlas fuera de peligro.

### DURANTE LA TEMPORADA DE VIGILANCIA

Tres a cuatro perros están en actividad desde el amanecer hasta el atardecer



## CONCURSO

### ¡Adivinen la foto!

Una vez más queremos presentarles una foto. A primera vista podrían considerarlo un monumento antiguo, pero no dejen que sus pensamientos se profundicen demasiado en la idea del palacio – no lo es, en absoluto. Es, más bien, un enorme... itanque! Sin embargo, aún quedan algunas preguntas. **P1:** ¿Qué podría almacenarse en él? **P2:** ¿Dónde se encontrará esta construcción? **P3:** ¿Cómo se llama?

Esperamos un diluvio de respuestas y les deseamos buena suerte en sus intentos de ganar nuestra nueva mochila Oiltanking (isólo tres respuestas correctas califican para el premio!)